

BYZANTINE NOTATION VERSION

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN MODERN ENGLISH**

VOLUME 12

**THE HOLY RESURRECTION SERVICE
(And Divine Liturgy of St. John Chrysostom)**

Sung on Great and Holy Pascha at Midnight

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

www.newbyz.org



(All chant the Paschal Troparion three times.)

PASCHAL TROPARION

1st Plagal Tone. Πα. Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα

π̣ q̣ C^(π) hrist is ris - en from the dead, x̣ q̣ tram - pling down death, by death and up - on those in the tombs, be - stow - ing life. Δ̣ ᾠ

NOTE ON THE PASCHAL TROPARION: The above is a traditional English translation used by all Orthodox jurisdictions except the Greek Orthodox Archdiocese of America. In the interest of Church unity, we have used this universal translation, which also fortunately makes use of all the words Fr. Papadeas employed in his own translation.

(After each Verse chanted by the Priest, the Choir, joined by the Faithful, repeat the Troparion.)

1. Let God arise and His enemies be scattered; and let those, who hate Him flee from His presence.
2. As smoke vanishes, let them vanish as wax melts before the fire.
3. So shall the sinners perish from God's presence, and the righteous shall rejoice.
4. This is the Day which the Lord has made; let us rejoice and be glad in it.
5. Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; now and ever, and to the Ages of Ages. Amen.

(Intone short responses.)

KATAVASIAS OF THE PASCHAL CANON

Ode 1. 1st Tone. Πα. Ἦχος λ̣ π̣ ᾠ Πα

π̣ q̣ I^(π) t is the Day of Res - ur - rec - tion! O peo - ple, Δ̣ ᾠ let us glo - ry in splen - dor! Pas - cha, the Lord's Pas - cha! π̣ q̣ For Christ our God has trans - port - ed us who sing the tri - um - phal hymn from death to life and from earth to Heav - en. π̣ q̣

Ode 3

π̣ q̣ C^(π) ome let us drink a new drink, Δ̣ ᾠ not one mi - rac - u - lous - ly brought forth from bar - ren rock, π̣ q̣ but from the Foun - tain of im - mor - tal - i - ty Δ̣ ᾠ sprung forth from Christ's tomb, from which we a ed - i - fied. π̣ q̣

Ode 4

^(M)
^{π q} Let the God - in - spired proph-et Ha - bak-kuk ^Δ keep with us the di - vine
 watch ^Δ and point out the light-bear-ing An-gel, who with a vi-brant voice de-clared: ^{π q}
 To - day sal - va-tion comes__ to the world, for Christ has rins - en as Al-might - y. ^{π q}

Ode 5

^(M)
^{π q} Let us a - rise in the ear - ly dawn ^Δ and, in - stead of myrrh, of - fer
 hymns_ to the Mas - ter; ^{π q} and we shall se Christ the Sun of Right - eous - ness ^Δ
 dawn - ing life__ to__ all. ^{π q}

Ode 6

^(M) ^(M) ^(M) ^(M)
^{π q} You de-scend-ed in - to the deep - est parts_ of the earth, ^{π q} and You
 shat-tered the ev - er-last-ing bars which held fast_ those fet - tered. ^(M) ^(M) ^{π q} And on the
 third day, like Jo - nah from the whale, ^Δ O Christ, You a - rose__ from the tomb. ^{π q}

(P. 454. The Oikos, Kontakion, Synaxarion, and Resurrection Ode are read.)

Ode 7

^(M)
^{π q} The on - ly bless - ed and glo - ri-ous God__ of our fa - thers, ^Δ
 Who re - deemed the chil-dren from the fur - nace ^{π q} be - came man, suf-fered as a mor -
 tal, ^Δ and through suf - fer-ing He clothes the mor-tal with the grace of in-cor - rup - tion. ^{π q}

Ode 8

^(M)
^{π q} W e praise, we bless, and we wor - ship the Lord. ^{π q}
^(M)
^{π q} T his is the cho - sen and Ho - ly Day, ^{Δ δ} the first ^(M) of the Sab - baths,
^(M)
 the Queen and ^{π q} Sov - 'reign, ^(M) the Feast of ^(M) Feasts, the Fes - ti - val of Fes - ti -
^{π q} vals, ^{π q} in which we bless ^{π q} Christ ^{π q} to all ag - es. ^{π q}

(P. 455. The priest proclaims the Megalynaria.)

Ode 9. Megalynaria.

^(M)
^{π q} O mag - ni - fy, my soul, Him Who will - ing - ly suf - fered ^{Δ δ} and was
 bur - ied and a - rose from the tomb ^{π q} on the third ^{π q} day. Shine, ^{π q} shine, the New
 Je - ru - sa - lem! ^{π q} For the glo - ry of the Lord has dawned up - on you. ^{π q} Re -
 joice now and be glad, O Zi - on; and you, All - pure The - o - to - kos, ^{Δ δ}
 de - light in the Re - ur - rec - tion of Him, ^{π q} to Whom you gave birth. ^{π q}
^(M)
^{π q} O mag - ni - fy, my soul, ^{Δ δ} Christ, the Life - giv - er, ^{Δ δ} Who a - rose ^{π q}
 from the tomb ^{π q} on the third day. Oh! Di - vine! Oh! Be - lov - ed! ^{Δ δ} Oh! Your most
 sweet ^{π q} voice! ^{π q} You, O Christ, have tru - ly prom - ised, ^{π q} that You would be
 with us un - to the end ^{Δ δ} of all Ag - es. ^{Δ δ} Where - fore, the faith -
 ful, re - joice, hav - ing Your words ^{π q} as an an - chor of hope. ^{π q}

⁽⁷⁾
 π̇ C hrist the new Pas - cha, the liv - ing Sac - ri - fice, Δ the Lamb of God, Who
 takes a - way the sins of the world. π̇ Oh! Great and Ho - li - est Pas - cha, Christ! π̇
 Oh! Wis - dom! Oh! Word and pow - er of God! π̇ Grant us a clear - er sign
 that we may part - take of You, Δ in the un - wan - ing Day of Your King - dom. π̇
 π̇ T he An - gel cried out to the one full of Grace: Δ "Hail! Ho - ly
 Vir - gin, and a - gain I say, Hail! Δ Your Son has ris - en from
 the tomb on the third day." π̇ Shine, shine, the New Je - ru - sa - lem! π̇
 For the glo - ry of the Lord has dawned up - on you. π̇ Re - joice now and be glad,
 O Zi - on; and you, All - pure The - o - to - kos, Δ de - light in the
 Re - ur - rec - tion of Him, π̇ to Whom you gave birth. π̇

(P. 457. Intone short responses.)

EXAPOSTEILARION

2nd Tone. Δι.

Ἦχος Δι

O King and Lord, hav - ing slept in the flesh as a mor - tal, You
 a - rose on the third day, rais - ing up Ad - am from cor - rup -
 tion and a - bol - ish - ing Death, O Pas - cha of in - cor - rup -
 tion, the sal - va - tion of the world. (3x) *Final time: the world.

THE PRAISES

1st Tone. Πα.


Ἦχος Πα


Lord, I have cried out to You, Hear Me, Hear me,
 O Lord, Lord I have cried out to You, Hear
 me. Give heed to the voice of my prayer
 when I cry out to You, Hear me, Lord
 Let my prayer rise up as in - cense be fore
 You; and the lift - ing up of my hands as an eve - ning sac -
 ri - fice. Hear me, hear me, Lord


STICHERA

1st Tone. Πα.


Ἦχος ♪ Πα

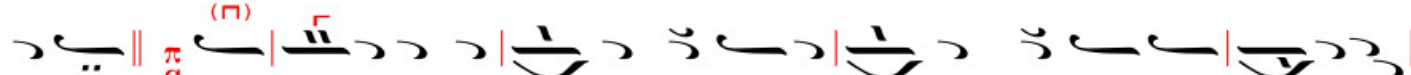


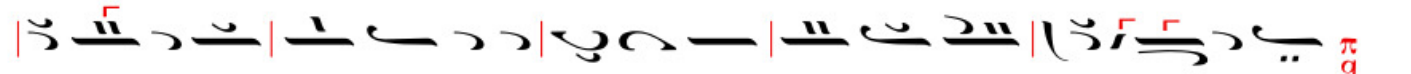
 π q P raise Him for His sovereignty; praise Him in the mul - ti - tude_ of His maj - es -


 - ty. π q We praise Your sav - ing Pas - sion O Christ, π q and Your Res -


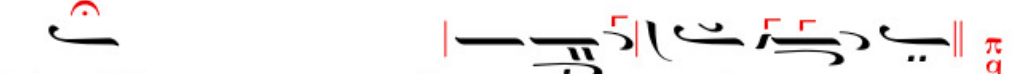
 ur - rec - tion we glo - ri - fy. π q





 π q P raise Him in the sound of the trumpet; praise Him up - on the lyre___ and___


 _ harp. π q O Lord, Who en - dured the Cross and a - bol - ished Death and has ris - en



 from the___ dead, pac - i - fy our life, as the on - ly Al - might - ty. π q




 π q P raise Him in the cymbals and dances; praise Him with string___ and___ pipe. π q


 O Christ, Who de - stroyed Ha - des and raised up man - kind by Your Res - ur - rec - tion. π q


 Make us worth - y with pu - ri - ty of heart Δ to praise and glo - ri - fy You. π q



 π q P raise Him with the well sounding cymbals; praise Him with cymbals of joy. Let eve - ry -


 thing that has breath praise___ the___ Lord. π q Glo - ri - fy - ing Your di -

vine con - de - scen - sion, we praise You, O Lord, Born of a Vir -
gin, yet You re - mained in - sep - a - ra - ble from the Fa - ther. You
suf - fered as a man, and will - ing - ly en - dured the Cross, You
rose from the Tomb, as if e - merg - ing from a brid - al cham - ber, that
You may save the world, O Lord, glo - ry to You.

1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος λ̣ π̣ ς̣ κε̣

Let God arise, and His enemies be scattered; let those who hate Him flee from His presence.
A sa - cred Pas - cha is shown to us to - day; a new and Ho - ly Pas - cha;
a my - stic Pas - cha; an all - ven - er - a - ble Pas - cha; a Pas -
cha; which is Christ the Re - deem - er; a spot - less Pas - cha; a great Pas -
cha; a Pas - cha of the faith - ful; a Pas - cha, which has o - pened to us
the gates of Pa - ra - dise; a Pas - cha sanc ti - fy - ing all the faith - ful.

^{ⲗⲓⲓ} **A**s the smoke vanishes, let them vanish as wax melts be-fore the fire. ^(K) Come__

from the scene, O Wom-en bear-ers of good tid-ings and say to ^(Δ) ^(K) Zi-on: ^{ⲗⲓⲓ}

"Re-ceive from us the tid-ings of joy of the Res-ur-rec-tion_ of Christ. ^{ⲗⲓⲓ}

De-light, dance__ and be glad, O Je-ru-sa-lem, ^(M) ^(K) for you have be-held Christ__ the

King as a Bride-groom com-ing forth__ from_ the Tomb." ^(Δ) ^(K) ^{ⲗⲓⲓ}

^{ⲗⲓⲓ} **S**o shall the sinners perish from the presence of God; and the right-eous shall_ re-joice. ^(K)

^(K) ^{ⲗⲓⲓ} The myrrh-bear-ing Wom-en, at ear-ly dawn, ^(M) ^(K) drew near to__ the Tomb of


the Give-er of Life, ^{ⲗⲓⲓ} and found an An-gel sit-ting on the stone. And

speak-ing to them, he said: ^{ⲗⲓⲓ} "Why do__you seek the Liv-ing a-mong the dead? ^(M) ^(K) ^{ⲗⲓⲓ}


Why do__you mourn the In-cor-rupt-i-ble One, a-mid cor-rup-tion? ^(M) ^(K) ^{ⲗⲓⲓ} Go,

and pro-claim__ it to His A-pos-tles." ^{ⲗⲓⲓ}

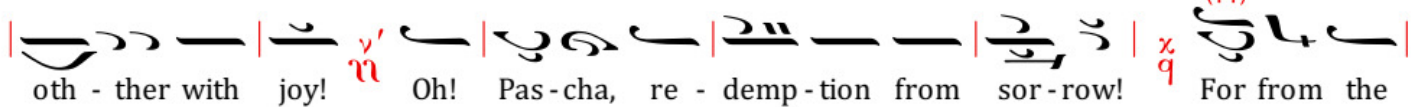
^{ⲗⲓⲓ} **T**his is the day, which the Lord has made, we shall re-joice and be glad in it. ^(K) ^{ⲗⲓⲓ}




 A Pas-cha of de - light; a Pas-cha, the Lord's Pas-cha; an all - ven - er - a - ble




 Pas - cha has dawned for us; a Pas - cha on which, let us em - brace one an -



 oth - ther with joy! Oh! Pas-cha, re - demp - tion from sor - row! For from the



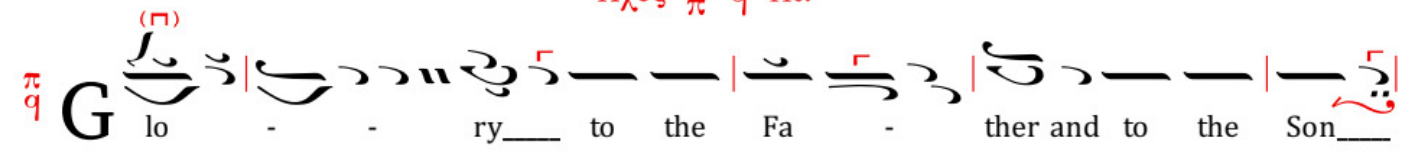
 tomb to - day, as from a brid - al cham - ber, Christ _____ has shone forth and



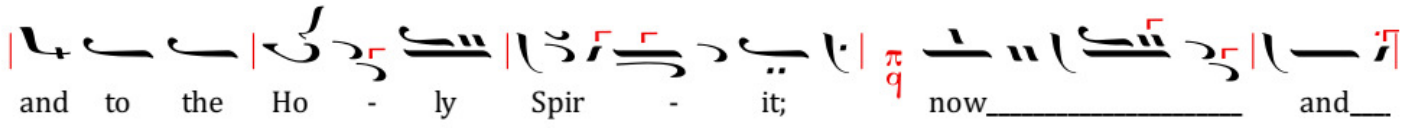
 filled the Wom - en with joy, say - ing: "Pro - claim it to the A - pos - tles."

Doxasticon. 1st Plagal Tone. Πα.

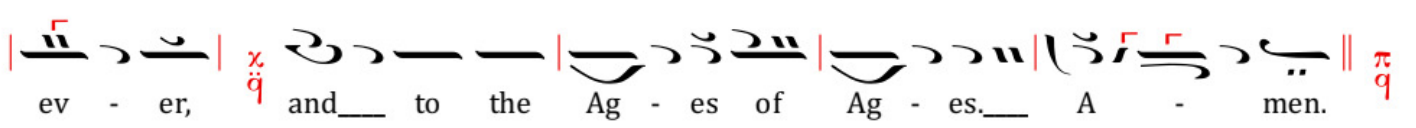
Ἦχος λ̣ π̣ ἰ Πα




 Glo - ry___ to the Fa - ther and to the Son___



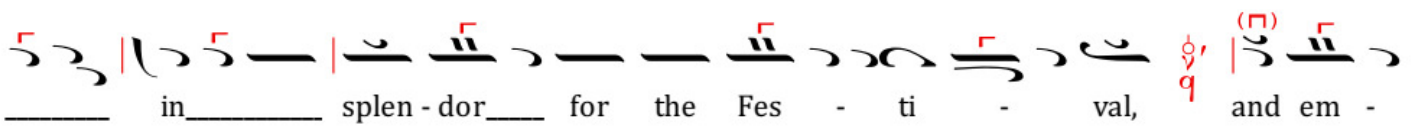
 and to the Ho - ly Spir - it; now_____ and___



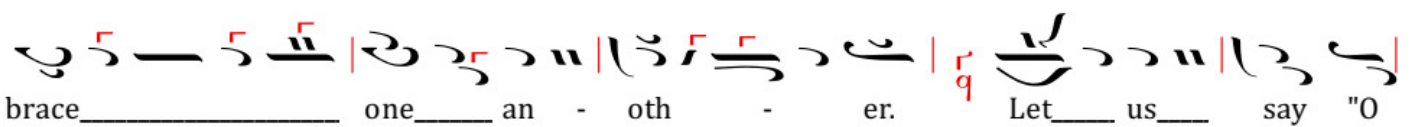
 ev - er, and___ to the Ag - es of Ag - es. A - men.



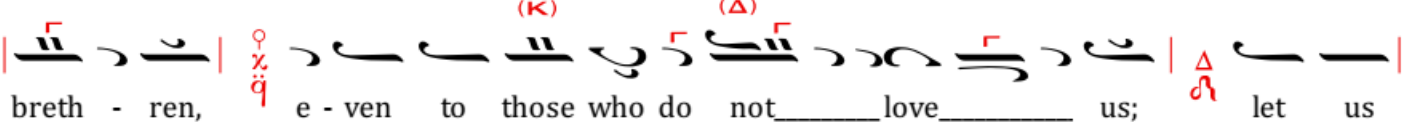
 It is the Day___ of Res - ur - rec - tion! Let us shine forth___



 _____ in_____ splen - dor___ for the Fes - ti - val, and em -



 brace_____ one___ an - oth - er. Let___ us___ say "O



 breth - ren, e - ven to those who do not_____ love_____ us; let us

for _____ give _____ all ^(Π) things _____ in _____ the Res - ur - rec -
 tion, ^(Κ) and _____ thus, _____ let _____ us _____ ex - claim: ^(Π) Christ
 is ris - en _____ from _____ the dead, ^(Ζ) tram - pling down death, _____
 by _____ death _____ and _____ up - on those in ^(Π) the _____ tombs, be - stow - ing _____
 * ^(2x) :|| * *Third time:* ^(Ζ) life. _____ ^(Π)

THE DIVINE LITURGY OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

(P. 460. The priest gives the blessing of the Liturgy. Respond with, "Amen.")

The priest begins the chanting of the Paschal troparion. All join in. Repeat after verses.)

1st Plagal Tone. Πα.

^(Π) Ἦχος λ̣ π̣ Πα

^(Π) ^(π) Christ _____ is ris - en _____ from _____ the dead, ^(Ζ) tram - pling down death, _____
 by _____ death _____ and _____ up - on those in ^(Π) the _____ tombs, be - stow - ing _____ life. ^(Δ)

(P. 461. Intone short responses.)

(Verses may be interpolated before the singing of each Antiphon refrain.)

1st Antiphon. 2nd Tone. Δι.

^(Δ) Ἦχος ρ̣ Δι

^(Δ) :|| ^(Δ) By the in - ter - ces - sions of the The - o - to - kos, ^(Δ) O Sav - ior
 save _____ us. ^(2x) :|| ^(Δ) By the in - ter ces - sions of the The - o - to -
 kos, ^(Δ) O Sav - ior, save _____ us. ^(Δ)

(P. 462. Intone short responses.)

(Verses may be interpolated before the singing of each Antiphon refrain.)

2nd Antiphon

Save us, O Son of God, Who rose from the dead, as we sing to You:

"Al - le - lu - i - a." (3x) Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spir - it.

Now and ever and to the Ages of Ag - es. A - men. The On - ly - Be - got - ten Son

and Word of God, be - ing im - mor - tal, con - de - scend - ed for our

sal - va - tion to be in - car - nate of the Ho - ly The - o - to - kos and Ev -

er - Vir - gin Mar - y and un - change - ab - ly be - came Man; and cru -

ci - fied, O Christ our God, You tram - pled Death by death, Be - ing One

of the Ho - ly Trin - i - ty, glo - ri - fied, to - geth - er with the Fa - ther and the

Ho - ly Spi - it; save us.

(P. 463. Intone short responses.)

APOLYTIKION

1st Plagal Tone. Πα.

Ἦχος λ̣ π̣ Πα

Christ is ris - en from the dead, tram - pling down death,

by death and up - on those in the tombs, be - stow - ing life.

(Repeat the Apolytikion twice after the Small Entrance.)

HYPAKOE

4th Tone. Νη.

Ἦχος Δι

They who were with Mir-i-am came be-fore the dawn, and find-ing the
 stone rolled a-way from the Tomb, heard from the An-gel: "Why do you seek as man
 a-mong the dead, Him, Who dwells in Light E-ter-nal? Be-hold the
 shroud of the grave: make haste and pro-claim to the world, that the Lord is
 ris-en, put-ting Death to death; for He is the Son of God, the Sav-ior of
 man-kind."

KONTAKION

4th Plagal Tone. Γα.

Ἦχος λ π δ ι ε

E-ven though You de-scend-ed in-to the grave, O Im-mor-tal One,
 You de-stroyed the pow-er of Ha-des; and You a-rose as a vic-tor, O
 Christ our God, say-ing to the myrrh-bear-ing Wom-en, "Hail!" and to Your A-
 pos-tles grant-ing peace; You al-so grant res-ur-rec-tion to the fall-
 en.

(P. 465. Intone short responses.)

INSTEAD OF THE THRICE-HOLY HYMN

1st Tone. Πα. Ἦχος 4 Πα

As many of you as were bap-tized in - to Christ have put on Christ Al - le - lu - i - a. (3x): || Glo ry to the Fa-ther and the Son and the Ho - ly Spir - it, now and for - ev - er and to the Ag es of Ag - es. A - men. You have put on Christ. Al - le - lu - i - a.

(Dynamis) As man - y of you as were bap - tized in - to Christ have put on Christ. Al - le - lu - i - a.

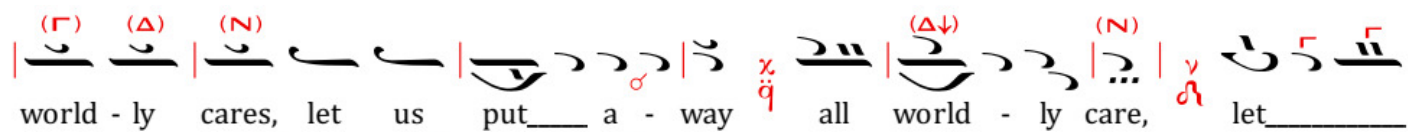
(P. 466. The Epistle and the Gospel are read. Intone short responses.)

THE CHERUBIC HYMN

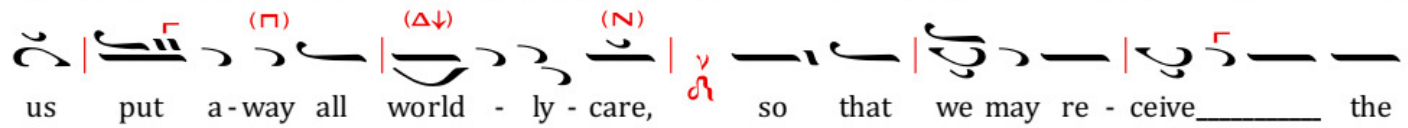
4th Plagal Tone. Νη.

Ἦχος 3 Νη

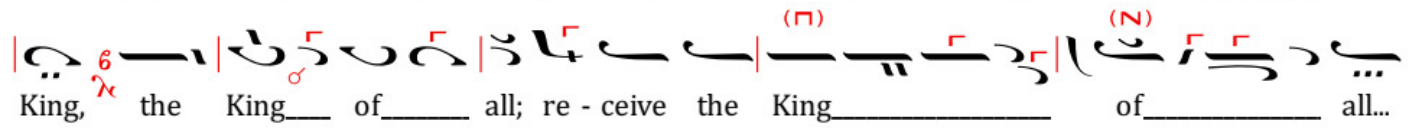
We who mys - ti - cly rep - re - sent the Cher - u - bim re - pre - sent the Cher - u - bim, and who sing the Thrice Ho - ly Hymn, the Thrice Ho - ly Hymn to the Life giv - ing Trin - i - ty the Trin - i - ty. Let us put a - way all



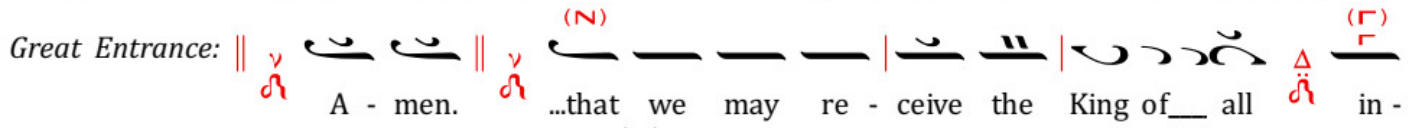
 world - ly cares, let us put__ a - way all world - ly care, let__



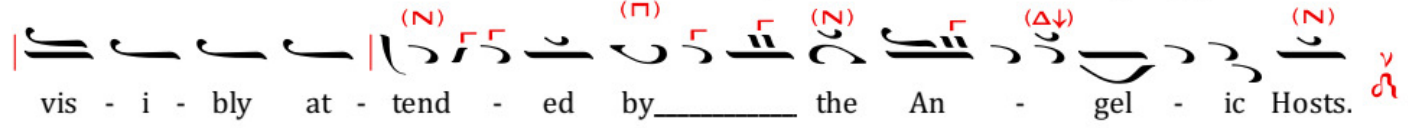
 us put a-way all world - ly - care, so that we may re - ceive__ the



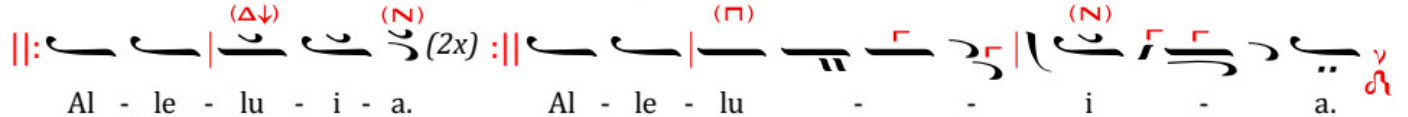
 King, the King__ of__ all; re - ceive the King__ of__ all...

Great Entrance: 

 A - men. ...that we may re - ceive the King of__ all in -



 vis - i - bly at - tend - ed by__ the An - gel - ic Hosts.



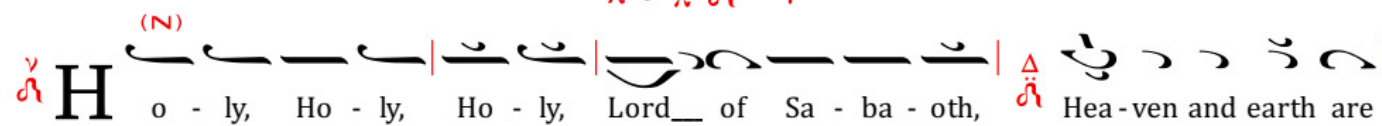
 Al - le - lu - i - a. Al - le - lu - i - a.

(P. 470. Intone short responses. P. 472. The Creed is read. Intone more responses.)

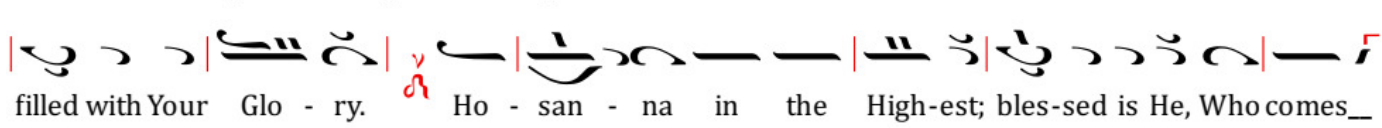
HOLY, HOLY, HOLY

4th Plagal Tone. Nη.

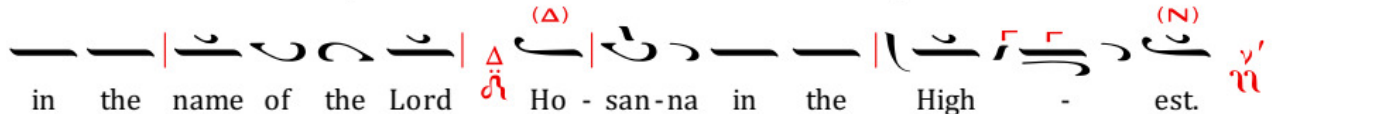
Ἦχος λ̣ π̣ δ̣ Νη



 Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly, Lord__ of Sa - ba - oth, Hea - ven and earth are



 filled with Your Glo - ry. Ho - san - na in the High - est; bles - sed is He, Who comes__



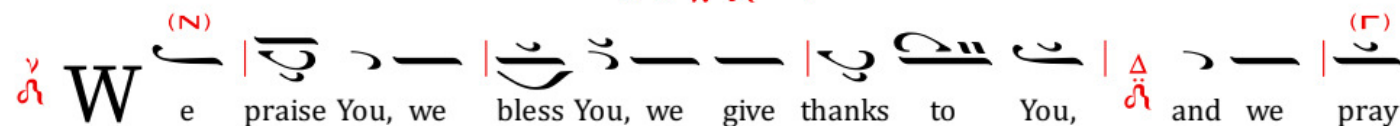
 in the name of the Lord Ho - san - na in the High - est.

(P. 474. The consecration of the Gifts begins. Respond to the petitions with the "Amen.")

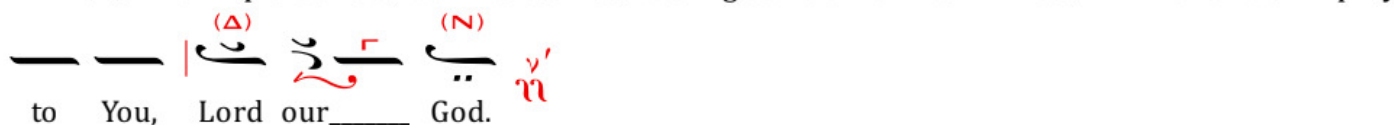
WE PRAISE YOU

4th Plagal Tone. Nη.

Ἦχος λ̣ π̣ δ̣ Νη



 We praise You, we bless You, we give thanks to You, and we pray



 to You, Lord our__ God.

(Instead of "We have seen the true Light...", sing the Paschal Troparion one time.)

^(Γ)
 C^π hrist is ris - en from the dead, tram - pling down death,
 by death and up - on those in the tombs, be - stow - ing life. ^Δ

(P. 479. Intone short responses.)

(P. 480. Instead of "May the Name...", sing the Paschal Troparion above three times.)

(P. 481. The catechetical homily of St. John Chrysostom is read.)

APOLYTIKION OF ST. JOHN CHRYSOSTOM

4th Plagal Tone. Γα.

^πἮχος λ π δ̣ ς

^(Γ)
 G^δ race, as a torch shin - ing forth from your mouth, il - lu mi - nat - ed the
^(N)
 earth; ^Δ it was de - pos - it - ed in the world treas - ures, which could not be
^(M)
 pur - chased, ^δ and set forth the height of hu - man - i - ty. ^δ Where - fore,
^(Γ) ^(N) ^(M) ^(Γ) ^(M) ^(Γ)
 teach - ing by your own words, ^Δ O Fa - ther John Chrys - os - tom, ^δ in - ter -
^(N) ^(M) ^(Γ) ^(M) ^(Γ)
 cede with the Word, O Christ our God, to save our souls. ^δ

(P. 483. The Dismissal begins. Intone short responses.)

END OF SERVICE





PatmosPress.com



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
newbyz.org